

外国文学作品简写本



小妇人

7.6352
79-3

外语教学与研究出版社

外国文学作品简写本

小 妇 人

路易莎·梅·奥尔科特 原著
米歇尔·威斯特 简写

钟 怡 译

杨志才 叶 林 校

外语教学与研究出版社

Louisa M. Alcott
Little Women
Simplified by
Michael West

Longman Group Limited, 1979

外国文学作品简写本

小妇人

钟 怡 译

杨志才 叶 林 校

外语教学与研究出版社出版
(北京外国语学院23号信箱)
外文印刷厂排版、印刷
新华书店北京发行所发行
全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 3 印张 61 千字

1982年3月第1版 1982年3月北京第一次印刷

印数1—13,000册

书号: 10215·47 定价: 0.30元

本书简介

本书原作者路易莎·梅·奥尔科特 (Louisa May Alcott, 1832—1888) 是十九世纪的美国著名女作家。她的父亲主张简朴、博爱，曾经开办过一所小学，因收一名黑人儿童入学，白人加以抵制，不再进他的学校。学校停办后，一家人过着穷苦的生活。作者根据自己的生活经历写出《小妇人》(*Little Women*) 和《好妻子》(*Good Wives*) 这两本脍炙人口的小说；她以自己一家人为模特儿，生动而细致地描写了马奇家四个姑娘的性格、爱好以及成长的过程，反映了美国南北战争时期小城镇的社会风貌和作者心目中的真善美，人物性格鲜明，感情真挚动人，而且有一定的教育意义。

这个简写本是以上述两本小说为基础改写的，书名沿用我国旧译法。可供初中学生阅读。

1. 四 姐 妹

圣诞节快到了。四个姑娘坐在暖和的火炉旁，望着窗外飘落的雪花。

“没有礼物，圣诞节就算不上圣诞节了。”乔说。

“人穷了可真倒霉！”梅格低头看着自己的旧衣服说道。

“我想，有些姑娘有漂亮的东西，我们没有，这不公平。”艾米说。

“我们有爸爸、妈妈——”贝思没有把话说完。

“我们现在没有爸爸，在很长一段时间里，我们还会没有爸爸的。”乔回答说。

这四个不喜欢过贫困日子的姑娘，住在美国康科德城。那时，南北战争^①正在进行，她们的父亲随军照顾伤病员去了。他过去是个有钱的人，可是为了帮助一个朋友，几乎把所有的钱都损失掉。

梅格年龄最大，她还记得从前富裕的时候，需要什么都有钱买。现在她十六岁了，长得很漂亮，一头浅棕色的头发，大大的眼睛，手脚都很小巧。她十五岁的妹妹乔，又高又瘦，举止也不怎么文雅。乔有一对灰色的眼睛，红棕色的头发很好看。她总觉得自己要是个男孩子就好了，对自己长得怎么样，根本不在乎。她爱奔跑、爬树，做男孩子们爱做的事。

^① 十九世纪中叶，美国北方各省的工业日趋发展，与以农奴制种植园为基础的南方各省发生尖锐矛盾，1861年爆发战争，1865年以南方失败告终。

贝思十三岁，眼睛明亮，脸蛋儿象玫瑰。她性情温柔，喜欢思考，不过怕跟不认识的人谈话。在这一方面，她和小妹妹艾米很不一样。艾米只有十二岁，她自认为是个重要的人物，很为自己金黄色的头发、雪白的皮肤和天蓝色的眼睛而骄傲。她知道自己的鼻子有点儿扁，可是她希望长大了会很美，能嫁个有钱的丈夫。

姑娘们的母亲马奇太太把所有的时间都用来为士兵们服务，为他们缝制暖和的衣服，而姑娘们则为士兵们舍弃了圣诞节礼物。因此乔才说：“没有礼物，圣诞节就算不上圣诞节了。”

“妈妈快回来了。”贝思说。

她把母亲的鞋子放在火炉前烤烤暖；后来乔又把鞋子拿起来，放在离火近一点的地方，好让鞋子暖得快些。

“这双鞋相当破了。”她说，“妈妈该有双新鞋了。”

“我有一块钱，我本来想拿这钱给她买双鞋的。”贝思说。

“不！我来买。”艾米大声说。

乔站起来说：“爸爸把我叫做‘家里的男人’，还要我特别注意照顾妈妈，所以该我买。”

“我们每个人都买点什么给她作圣诞节礼物吧，”贝思说，“我们自己就不要了。”

乔于是背着手，象男人那样，迈着大步踱来踱去。

她说：“我们要让她以为我们是在为自己买东西，使她出乎意外。”

“我太忙了，没能回家吃午饭。”马奇太太说着进来了。

她脱掉湿衣服，在炉火旁坐下。

梅格和乔摆桌子准备吃晚饭。贝思在厨房里忙着。艾米坐着，手也不抬一下，对大家发号施令，自己却什么也不干。

她们在炉边坐下后，马奇太太说：“姑娘们，我有一样好东西给你们看——一封信。”

“爸爸来的信！”乔大声说，“我要是能在战争中当兵出力该有多好！”

“我可不想去，”艾米说，“我认为那是很不愉快的。”

“他什么时候回家？”贝思问道。

“除非他病了，短时间回不来。”母亲回答道，“好，来听听爸爸给你们写了些什么。”

这是一封长信，最后一部分是写给姑娘们的。马奇先生在信上对他妻子说：“问她们好。跟她们说，我多么想念她们，并为她们祈祷。还有整整一年我才能见到她们。告诉她们，别浪费时间，要努力工作。我知道，她们会是你的好孩子，会尽自己的责任。我希望她们每个人都要尽力克服自己的缺点，这样等我回来的时候，我就会为我的小姑娘们感到自豪。”

2. 圣 诞 节

圣诞节早晨，姑娘们很快地穿好衣服，下楼到起居室去，她们在那里碰见了汉娜，梅格出生以后，这个老用人就和他们一家生活在一起。她们都很爱汉娜，不把她当用人，而把她当朋友看待。

“妈妈呢？”梅格问道。

“有人来找她，去帮助一家没饭吃的人去了。”汉娜说。

“好吧，”梅格说，“你把早饭做好端来，她很快就会回来的。”

汉娜做好早饭，姑娘们都很饿了，这时，她们的母亲回来了。

“圣诞快乐。”她们说。

“圣诞快乐，孩子们。”马奇太太说，“坐下来吃饭以前，有件事要跟你们说。我刚才到一个人家去，那儿有六个孩子，他们的妈妈——赫梅尔太太——没有生火让他们取暖，也没有东西给他们吃。汉娜和我要给他们送点柴火去。你们跟我们一块儿去吧，把你们的早饭带上，给他们吃好吗？”

一时她们都默不作声。过了一会儿乔说：“幸而我们还没有吃。”

“我可以帮着把东西送给那些可怜的孩子吗？”贝思热心地说。

“我来拿这些烤饼。”艾米说，她勇敢地放弃了自己最爱吃的东西。

梅格已经在把面包和黄油放进篮子里去。

“我早知道你们会这样做的，”马奇太太笑着说，“你们都会帮我的，我们回来就吃面包和牛奶当早点，中饭可以多吃些，不会有什么损失。”

晚上，她们排演乔写的剧本，有几个朋友来看演出。

这出戏很成功。演员们吵吵嚷嚷，看戏的朋友们又叫又笑。演出结束时，汉娜走进屋子说：“马奇太太请你们去吃点东西。”

这是大家没想到的，连演员们也没有料到，当他们看到桌上的东西时，互相看看，又惊又喜。桌上摆着各式各样的糕点，还有水果和糖果。真是一顿精彩的晚饭。桌子正中还有一盆美丽的鲜花。

“这是从哪儿来的？”她们都想知道。

“是神仙送来的吗？”艾米问道。

“是圣诞老人送来的。”贝思说。

“是妈妈弄来的。”梅格说。

“这一回马奇婶婆总算情绪好，给我们送来这些东西。”乔说。

“你们都错了。这是隔壁大宅子里的劳伦斯老先生送来的。”马奇太太回答说。

“是那个姓劳伦斯的男孩儿的祖父吧！”梅格说，“他为什么这样做呢？我们又不认识他。”

“汉娜告诉他的一个用人，说你们把自己的早点送给了穷苦的孩子们。他是一位相当古怪的老先生，他对你们的行为很满意。许多年前，他认识我父亲；今天下午他送了一个亲切友好的便条给我。‘你的孩子们今天早晨做的事，我听说了，’他写道，‘我给她们送去一点小小的圣诞节礼物。’你们只有面包和牛奶当早点，因此就有这么一顿好饭来补偿了。”

“我猜是他的孙子要他这样做的，”乔说，“我想，他的孙子希望认识我们，肯定地说，我也愿意认识他。”

“他懂礼貌，我很喜欢他。”马奇太太说，“将来你们有适当的机会去结识他，我是不会有意见的。他亲自把花儿送来，走的时候闷闷不乐——听见你们高高兴兴地玩儿，而他自己却一点儿也享受不到这种乐趣。”

“过些时候我们再演一个戏，”乔说，“也许他还能在里

面扮演一个角色呢，那该多好呀！”

3. 梅格和乔

圣诞节以后的那个星期，四姐妹都闲暇无事，尤其是梅格和乔。父亲丧失财产后，她们两个都找到了工作。梅格每天到金太太家去教她的四个小女孩。她不喜欢这个工作，但为了帮助家庭，她还是尽力把工作做好。乔每天去陪伴她父亲的富裕的婶母，她是个难伺候的老太太，住在附近一所大房子里。乔什么活都干，婶婆要她干什么她就干什么——照料她的狗和鸟，帮着洗东西，下午读书给她听。乔不喜欢那些读给婶婆听的书，不过有时候她也可以去找自己喜欢的书。

贝思整天都在家帮汉娜干活儿。她父亲出门前，她跟着父亲做功课，现在只好自己做了。马奇太太以前想送她去上学，可是她怕跟许多孩子在一起学习，也就算了。她爱好音乐，祈求上帝赐给她一架新钢琴，那架老钢琴许多键都按不响，该换了。艾米很少弹钢琴，但她会画画儿，为此她感到非常自豪，她希望将来长大了能画出名画来。

有一天，梅格满屋子找乔，发现她呆在屋顶用来堆放无用杂物的一个小房间里。乔躺在一张旧床上，一面看书，一面吃苹果，一只老鼠跑来乖乖地呆在她旁边。梅格拿着一封信进来时，老鼠才跑回洞里去。

“真有意思！”她说，“萨莉·加德纳的母亲邀请我们明天去参加一个小型舞会，妈妈说，我们可以去。我们穿什么衣服好呢？”

“你明明知道，我们每人只有一件能穿的衣服，问这问题有什么意思呢？”乔说。

4. 劳伦斯家的男孩子

第二天下午，姐妹俩准备去跳舞，最后，在贝思和艾米的帮助下，总算打扮好了。

她们一到，梅格就觉得很惬意。她的朋友萨莉照顾着她，有几个年轻人邀请她跳舞。她跳得很优美，尽管她那双漂亮的鞋夹脚。她因为自己的脚长得纤巧，很得意，有时买的鞋就不够大。

乔安静地坐在那儿看着对面的男孩子，他们又说又笑，谈论溜冰的事，她也喜欢溜冰。一般地说，乔比较爱跟男孩子谈话，不怎么爱跟女孩子谈话；不过她知道，不能过去跟他们在一起。有一个年轻人朝她走过来，打算请她跳舞，她就溜出门去了。她感到意外的是，过道里有一个男孩子。

“我没想到这儿会有人。”她说说着就准备跟进来时一样快地退出去。

可是这个男孩子却笑了笑，和颜悦色地说：“没关系，你愿意在这儿就呆着吧。”

“不打扰你吗？”

“一点儿也不；许多人我都不认识，所以就出来了。你知道，开头我觉得不大习惯。”

“我也是这样。请别走，除非你想走。”

男孩子又坐了下来。他坐在那儿一声不响地瞧着自己的鞋。最后，乔想显得高兴和自在，就说：“我想，我以前见过你，你不就住在我们家附近吗？”

“就在隔壁。”他抬起眼来笑了。

乔也笑了，她说：“你送的圣诞节礼物确实使我们过得很愉快。”

“那是我爷爷送的。”

“不过是你让他这样做的。不是吗，劳伦斯先生？”

“你怎么会这样想呢，马奇小姐？”

“我不是马奇小姐，我只不过是乔。”

“我也不是劳伦斯先生，我只不过是劳里。”

“劳里·劳伦斯——多奇怪的名字！”

我的名字是西奥多，不过我不喜欢它，因为别人都叫我多拉，所以我让他们叫我劳里算了。”

“我也讨厌我的名字——约瑟芬，我希望人人都叫我乔。你是怎样使那些男孩子不再叫你多拉的？”

“我揍他们。”

“我可不能揍马奇婶婆，所以我想我只好忍着了。”乔说。他们看了一会儿跳舞，后来劳里说：

“你不喜欢跳舞吗，乔小姐？”

“如果地方大的话，我是很喜欢跳舞的。在这样的地方跳舞，我一定会踩别人的脚，或者出别的毛病，所以我就离远点。你不跳吗？”

“有时候也跳，不过我离开这么久了——我在意大利、瑞士和巴黎上学——不了解这儿的规矩。”

乔认为自己很喜欢劳里，她不知道劳里多大岁数，可又不便问。

“我想你很快就要上大学了，”她说，“我时常看见你在读书。”

“还要等一两年呢，”他回答说，“十七岁以前我不会去的。”

“难道你还没有满十六岁？”乔看着这个高个子的少年问道。她原来以为他肯定有十七岁了。

“下个月满十六岁。”当音乐又开始演奏时，他忽然说：“这是一首优美的舞曲，跳舞吗？请你和我跳好吗？”

“不成，我跟梅格说过我不跳舞，因为——”说到这里，乔顿了一下，但她仍然决定说下去。“你瞧，我的衣服后面烧坏了，虽然我打了一块补丁，总不怎么好看。梅格叫我不要乱动，这样就没人能看见了。你要笑就笑吧！我知道，这是很可笑的。”

但是劳里没有笑，他温和地说：“别管它；外面有一个长廊，我们在那儿跳，没有人看见的。请吧！”

他们在一起跳得多高兴啊！音乐停下来时，他们坐下来凉快一下。他们刚想愉快地谈谈，忽然有人来对乔说，梅格找她。梅格脚痛，在旁边一间屋子里休息。乔不愿意离开劳里，但还是立刻就走了。

她发现梅格把一只脚搁在椅子上，在那儿休息。

“我脚痛，”她说，“扭了——我想，大概是鞋子太小了。痛得很厉害，我都走不回家了。”

“我早知道这双倒霉的小鞋会使你脚痛的，”乔说，“我们得叫一辆马车了，你不能在这儿呆一夜呀。”

“坐马车要花很多钱；我看也叫不着。从这儿到城里去路很远，我们又没有人可派。”

“我去。”乔说。

“不行！不行！天晚了，又很黑。”梅格说，“你不能去。”

“我找劳里，他会去的。”乔大声地说。

“不！谁也别找，我不能再跳舞了。汉娜马上就会来的，你一看到她就告诉我。他们现在进去了。你去吃点东西，带杯咖啡给我。”

乔取了咖啡，正要转身送去的时候，却打翻了，洒在衣服的前襟上。

“哎呀！”她叫了起来，“这下子可把我的衣服毁了！”

“我能帮忙吗？”一个友好的声音说。原来是劳里，他一只手拿着点心，另一只手端着咖啡。

“我正想拿点吃的给梅格送去。”

“我刚好要把这个给人呢。”

乔把他领到梅格跟前。劳里又给乔端来咖啡和点心，大家坐下来，都很高兴，梅格连脚痛也忘了。汉娜来时，她很快地站了起来，可是马上又痛得坐了下去。劳里立即看出她不能走回家了。

“我祖父的马车刚到，”他说，“我把你们送回家吧！”

“你这么早就走吗？”乔说，“你还不想回去吧！”

“不，我要回去。我一向都是早走的。请让我送你们回家吧！”

很快，她们就坐上劳伦斯先生的大马车回家了。她们对劳里一再表示感谢，说声“再见”，就轻轻走进屋子，希望不吵醒妹妹们。可是，两个娇嫩的声音马上叫了起来：

“给我们说说舞会的情况吧！给我们说说舞会的情况吧！”

她们把情况讲过以后，两个小女孩入睡了，乔就帮梅格洗脚，又替她梳头发。

“我真觉得我象个高贵的小姐呢，”梅格说，“我离开舞会，坐马车回家，现在又有一个用人替我梳头发。”

“我可不相信那些高贵的小姐过得比我们愉快。”乔说。可能乔是对的！

5. 访问劳里

一天下午，因为下大雪，乔从马奇婶婆那儿回来得早一些。她不愿在炉火旁坐着，就拿起扫帚在雪地上扫出一条路来，好让贝思能在花园里走走。她看见隔壁的劳伦斯老先生坐车走了；她扫到隔开两所房子的那堵墙附近时，从一扇窗子里看见愁眉苦脸的劳里。

“可怜的劳里，”乔想道，“孤零零的一个人，他需要许多朋友，才会快乐。”

她朝窗户上扔过一把雪去，劳里回头看见她，脸色顿时开朗起来，笑着打开窗户叫她。

她朝劳里挥着扫帚喊道：“你病了吗？”

劳里用沙哑的声音说：“我感冒了，一个星期没出卧室，不过现在好些了。”

“你干什么呢？”

“什么也不干。爷爷念书给我听，不过我并不喜欢他念的那些书。”

“那你为什么不找个人上你那儿去呢？”

“我谁也不认识。你来好吗？”

“如果我母亲同意，我就来。我这就去问她。你把窗户关上，等着我。”

几分钟以后乔就来了，一个用人把她带到劳里的房间里。

“妈妈问你好，”她走进劳里的屋子时说，“梅格给你一块糕当茶点。”

“你们都这么好。”劳里说。

“要我给你念书吗？”乔问道。

“不，还是听你说话好。给我说说你的姐妹们吧。贝思就是呆在家里的那一个，梅格是长得漂亮的那一个，艾米是个小姑娘，对吗？”

“你怎么知道的？”乔问道。

“嗯，”劳里说，“我常听见你们互相呼唤，你们好象老是很开心似的。我知道，从别人的窗户朝里看是不对的；不过有时候真象是在瞧一幅画儿呢。我看见你们在炉火映照中，和母亲一起坐在桌子周围。我没有母亲，这你是知道的。”

他显得很忧郁，于是乔大声说：“你想看就只管看好了。可是你为什么不来我们呢？你爷爷不让你来吗？”

“如果你的母亲请我去，他会同意的。他整天生活在书堆里。我的老师布鲁克先生又不在这里住，所以没有人陪我出去，大部分时间我都呆在家里。”

“这对你可不好，”乔说，“你应该多到外边去走走。”

“你喜欢你的学校吗？”劳里问道。

“我不上学。我得去照顾我那位难伺候的老娣婆。”

乔谈到她娣婆那只胖胖的小狗和那只鸟儿，还有那些她不得不念给她娣婆听的书；她使劳里笑得眼泪都流出来了。

后来，他们谈起书来。

“要是你这么喜欢书，”劳里说，“那你就到下面去看看

我们的书吧。爷爷出去了，你不必害怕。”

“我什么都不怕。”

“我不相信你什么都不怕。”劳里说，他有时候就害怕；他还相当怕他那位严肃的老祖父。他把乔带到楼下一间摆满书和画的大房间里。乔朝这间房子的四周看看。“这么多的书！”她说，就在这时候，铃响了，一个用人进来说：“医生来看劳里了。”

“我去一会儿，你介意吗？”他说。

“当然不。有这么多的东西可看，我真高兴。”

乔在老劳伦斯先生那幅出色的画像前站了一会儿，门开了，她以为是劳里，就说：“我肯定不会怕他。他有一双慈祥的眼睛，虽说他的嘴显得挺严厉。当然，他不象我外公那么好看，不过我喜欢他。”

“谢谢你，小姐，”一个低沉的声音说；乔转过身去，她看见的——不是劳里——而是劳伦斯老先生本人。

她一时想跑开；可是，她朝这位老人看了一眼，见他正在微笑。

“这么说，你是不怕我的了。”他说。

“不很怕，先生。”

“还有，我不象你外公那么好看？”

“不很象，先生。”

“不过你喜欢我？”

“是的，我喜欢您，先生。”乔说。

这个回答使老先生很高兴。他笑了，跟她握握手说：

“你很勇敢，象你的外公一样，亲爱的。你为我的孙子做了些什么事呢？”

“只不过想做个好邻居。他老是一个人呆着，只要有可